

Кандидат	Конкурс	Документ
Доц. д-р Гергана Петкова	професор 2.1. Филология (Японска литература и култура), ДВ, бр. 21/13.03.2020	14. Резюмета на рецензираните публикации на български и английски езици

N	Заглавие	Резюме БГ	Резюме АЕ
1.	<p><i>Съзнателно образование: примери от българската японистика</i></p> <p>ISBN:978-954-8697-82-8, Звезди, София, 2020</p>	<p>Монографията представя новата концепция за съзнателно образование, разработена от автора - интердисциплинарен образователен подход, уповаващ се на теориите на Дарвин, Маслоу, Ишикава, Имаи, Дзеами, будистката философия и дзен-практиките. Подходът предлага пътища за анализ на образователния процес както на институционално, така и на индивидуално равнище, като набляга на концепцията за осъзнаването (念). Методиката е илюстрирана с конкретни примери от българската японистика – историческо развитие, настоящо състояние, предизвикателства и тенденции за развитие, както и индивидуални примери за прилагане на осъзнаването у преподаватели и студенти, с оглед изграждане на компетентни, конкурентоспособни и адекватни на своята среда специалисти.</p>	<p><i>Conscious education: on the example of Bulgarian japanology school</i></p> <p>The monograph presents the new concept of conscious education, developed by the author - an interdisciplinary educational approach, relying on the theories of Darwin, Maslow, Ishikawa, Imai, Dzeami, Buddhist philosophy and Zen practices. The approach offers ways to analyze the educational process at both institutional and individual levels, emphasizing the concept of awareness (念). The methodology is illustrated with specific examples from the Bulgarian school of Japanese studies - historical development, current status, challenges and trends, as well as individual examples of applying awareness at teachers' and students' levels, in order to build competent, competitive and adequate professionals.</p>
2.	<p><i>From Samurai to Otomen: 150 Years of Masculinity Reform,</i></p> <p>В: ЯПОНИЯ (150 лет революции Мэйдзи), ISBN 978-5-4391-0369-0, Art-xpress, Санкт-Петербург, 2018</p>	<p><i>От самурай към отомен: 150 години реформи в мъжкия модел</i></p> <p>Изследването проследява 150 годишната еволюция на образите на мъжествеността като започва от самурайския модел през 19 век, преминава през динамиката на периода</p>	<p>The Meiji Restoration has brought a number of crucial reforms in Japanese politics, economy, industry, and culture. The current paper focuses on the process of transformation which masculinity in Japan has been undergoing for the last 150 years, as reflected in narrative genre sources. It traces the</p>

		мейджи с възникването на полярни модели, свързани с нахлуването на западни влияния, и отразяването на образа на мъжа в наративните жанрове от 20 век до достигане образа на „тревопасния мъж“ и тенденциите за „мека мъжественост“ в Източна Азия през 21 век.	change of masculinity ideals from samurai to otomen, set at the background of narrative genres like literature, cinema, TV drama, animation and takes the reader on a voyage disclosing 150 years of masculinity forms and reforms in Japan.
3.	<p>日本の昔話における夢—タイプ、機能と現実との関係性—</p> <p>В: 夢と現象：眠りところの比較文化史, ISBN: 978-4-585-29137-4, Киото, 2017</p>	Изследването е публикувано във финалния монографичен том на груповия проект на професор Хироши Араки от Ничибункен и допълва цялостния корпус на темата „Сънища и репрезентации“. В конкретната глава се представят сънищата като важен елемент от фолклорния наратив и се обръща вниманиена функционирането на сънищата като мотив и сюжетен елемент в японските вълшебни приказки.	<p><i>Dreams in Japanese folktales: classification, functions and link to reality</i></p> <p>The study is published in the final monograph volume of the team project of Professor Hiroshi Araki from Nichibunken and complements the overall research body on the topic "Dreams and Representations". The specific chapter presents dreams as an important element of the folklore narrative and pays attention to the functioning of dreams as a motif and plot element in Japanese fairy tales.</p>
4.	<p>Съзнателно образование: предизвикателства и перспективи пред обучението по източни езици и култури</p> <p>В: Езиков свят/(Orbis Linguarum), брой:18, 2020, стр.:156-167, doi:10.37708/ezs.swu.v18i1.19.</p>	Дебатът през 21 век за ролята на хуманитарните науки в съвременния свят и необходимостта от преподаване на широк спектър от дисциплини (сред които литература, култура, естетика, философия и други) предизвика сериозно напрежение в академичните среди. В много развити страни присъствието на хуманитарни науки в образователните приоритети се е свило значително. В настоящия доклад представям взаимовръзката и взаимозависимостта на езиковото и културното образование с конкретни примери от българската изтоковедска школа. Настоящият текст	<p><i>Conscious education: the challenges and perspectives of teaching eastern languages and cultures</i></p> <p>The 21st century debate on the role of humanities in contemporary world and the necessity to teach a wide range of disciplines (among which literature, culture, aesthetics, philosophy and others) caused serious tension among humanity scholars. In many developed countries the presence of humanities in the educational priorities has shrunk substantially. In the present paper we shall discuss the interconnection and interdependence of language and culture education with concrete examples from the Bulgarian school of Eastern</p>

		представя също концепцията за „съзнателно образование“ като ключов фактор за развитието на обучението по чужди езици и култури през 21 век.	Studies. The current paper introduces the concept of “conscious education” as a key factor for the development of 21 st century foreign language and culture education.
5.	<p style="text-align: center;"><i>Night and the Japanese Fairy Tale</i></p> <p>В: <i>Kronoscope</i>, том: Time in Historic Japan, брой: 17, редактор/и: Brigitte Stegger, Raji Steineck, BRILL, стр.: 94-116, ISSN (print): 1567-715X, ISSN (online): 1568-5241, doi: https://doi.org/10.1163/15685241-12341371, 2017</p>	<p><i>Японските вълшебни приказки и нощта</i></p> <p>Студията представя многопластовата структура на нощта като сюжетен елемент във вълшебната японска приказка. Ролята на нощта е както на сцена, на момент на завръзката, на кулминационна точка, така и на „кайрос“ – възможност, „златен шанс“, който се открива пред протагонистите, за да могат да изпълнят своята мисия. Нощта е част от полярния модел на приказката, като се противопоставя на деня. Тя също така предоставя възможност за „контакт“ между герои и светове. Нощта, както и времето, имат свой собствен ход в приказките, който невинаги съвпада с потока на линейното време. Изследването е първото по рода си, което разглежда обстойно характеристиките на нощта в японската вълшебна приказка в световен план.</p>	In Japanese fairy tales, time is perceived both as a structural element and as moment of opportunity, a plot facilitator and a stage for characters to interact. Night, too, is seen as an opportunity for the main characters to achieve their goals and, in this sense, is closely intertwined with the life path of the dramatis personae. The focus of the story is on these central characters and time in general and night in particular act as plot elements and facilitators of events that serve to bring them to the end of the story (although not necessarily to a “happy ending”). The timing of events is relevant to the story and night is opposed to day within the binomial world of the fairy tale. Moving through time and space is facilitated by dreams which provide a contact point between different worlds, dimensions, and times. Night and day, as well as the perception of them, are relative and are subject to the ability of the individual to measure time; this ability may be manipulated, as well as influenced by the realm in which time is experienced.
6.	<p><i>Hayao Miyazaki and the Glocal Aspects of Anime Art</i></p> <p>В: <i>Seijo Glocal Studies in Society and Culture</i>, том: Addressing the Changing Society and Culture under Globalization, редактор/и: Tomiyuki Uesugi, Matori Yamamoto, SGS:</p>	<p><i>Хаяо Миядзаки и глокалните аспекти на анимационното изкуство</i></p> <p>Студията разглежда творчеството на знаменития японски режисьор като глокално явление, което оказва влияние не само на локално ниво в Япония, но и на глобално</p>	The study refers to the glocal aspects of Hayao Miyazaki’s anime art and traces the co-presence of both universalizing and particularizing tendencies on the example of one of his most popular work Spirited Away (2001), which is believed to be an example par excellence of the influence both on local and global levels. Although the glocalization

	<p>Токуо, 2016, стр.:21-47, ISBN:978-4-906845-23-1 C3039</p>	<p>ниво в света. Тази тенденция е доказана посредством проучване на нагласите и мотивацията на студентите японисти и връзката между развитието на българската японистика и влиянието на японската анимация е проследена за първи път в научния дискурс по темата за глокалните явления и анимационното изкуство, макар на локално и глобално ниво темата да е особено популярна.</p>	<p>processes are mostly associated with the integration of local markets into the world, in academia the field of glocal studies has recently brought a new perspective especially in regard to the “glocal literacy” and the response of education to globalization issues. In my case, the recent tendencies in Japanese studies, especially in regard to the prerequisites for interest in this field in general, made me aware of the anime as a glocal phenomenon.</p>
<p>7.</p>	<p><i>Лиричната повест Исе Моногатари и нейният първи превод на български език,</i> В: <i>Исе Моногатари - любовни етюди (избрано)</i>, СУ - Университетско издателство, стр.:7-53, ISBN:978-954-07-3893-2, 2015</p>	<p>Встъпителната студия към представения първи сборник с избрани студентски преводи на средновековното японско произведение Исе Моногатари въвежда българския читател в завладяващия свят на класическата японска литература. За първи път на български език се предлага превод на предизвикателния жанр прозопоетична повест, който съчетава поезия и проза в удивителна симбиоза. Студията не само представя характеристики на жанра и произведението, но също така и на интересни особености на преводаческия процес.</p>	<p><i>Ise Monogatari and its first translation to Bulgarian language</i> The introduction part to the first collection with selected student translations of the medieval Japanese work Ise Monogatari introduces the Bulgarian reader to the fascinating world of Japanese classical literature. For the first time in Bulgarian, a translation of the challenging uta-monogatari genre (prosopoetic) is offered, which combines poetry and prose in an amazing symbiosis. The study not only presents characteristics of the genre and the work, but also of some thrilling features about the translation process.</p>
<p>8.</p>	<p><i>Challenges and Perspectives: Japanese Studies in Bulgaria</i> В: <i>Japanese Studies around the World 2015: Contemplating the Humanities through Japanese Studies</i>, стр.:164-173, ISBN:978-4-901558-80-8, 2016</p>	<p><i>Предизвикателства и перспективи: Японистиката в България</i> През последното десетилетие бяха публикувани редица подробни статии по темата за японските изследвания в България, така че целта на доклада е да се прегледа накратко историята и настоящото състояние на японистичните изследвания, за да очертаят</p>	<p>In the last decade a number of detailed articles were published on the topic of Japanese studies in Bulgaria, so the aim of the following report is to overview briefly the history and the present state of Japanese Studies followed by a more detailed portrait of what is currently going on in Bulgaria in regard to Japanese studies, to outline the challenges and the perspectives facing the</p>

		<p>предизвикателствата и перспективите, пред които са изправени специалистите японисти. Проблемите с финансирането, мотивацията на студентите, работата в мрежа на национално и международно ниво, образователните политики и достъпът до ресурси са само част от темите, които настоящият текст разглежда.</p>	<p>Japanese studies specialists.</p> <p>The issues of funding, student motivation, networking on national and international level, educational policies and access to resources are some of the topics this paper enlightens.</p>
9.	<p><i>Пътят на героинята с много лица:структурен анализ на сюжетната линия в анимационния филм „Отнесени от духове“ на японския режисьор Хаяо Миядзаки“</i></p> <p>В: ГОДИШНИК НА СОФИЙСКИЯ УНИВЕРСИТЕТ, „СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ“, Факултет по класически и нови филологии, том:106, стр.:147-164, ISSN (print):0204-9600, 2013</p>	<p>Изследването прилага структурен анализ по метода на Владимир Пропп и преосмисля работата на един от най-известните режисьори на анимация в света – Хаяо Миядзаки. За първи път към работата на Миядзаки се прилага морфологичен анализ и се проследява развитието на функциите в кръгов модел. Благодарение на него се разпознават три паралелни образа на главната героиня, проследяват се будистки, даоистки и конфуциански принципи в наратива и се достига до изводи по отношение на посланието на творбата и възможните нейни интерпретации.</p>	<p><i>The voyage of the heroine with many faces. Structural analysis of the narrative in Hayao Miyazaki’s “Spirited Away”</i></p> <p>The research applies morphological parsing suggested by Vladimir Propp (“Morphology of the Folktale”) to answer a number of questions regarding the plot structure and the functions of the main characters. On one hand it proves its close relation to folk narrative – the plot follows without fail the sequence of the functions suggested by Propp, despite its circular model. On the other hand, the morphological parsing helps to interpret the main female character Chihiro as composed of three different images. The link to Daoism, Buddhism and Confucianism is also traced. The present study offers for the first time a structural analysis of the narrative applied to the plot of this anime production and answers questions which have not been examined yet in the field of Japanese anime study.</p>
10.	<p>ビジョンを持った中心地</p> <p>В: 日文研, том:創立三十周年記念特集号, брой:59, изд.:国際日本文化研究センター, 2017, стр.:144-147,</p>	<p><i>Институция-визионер</i></p> <p>Публикацията разглежда ролята и значението на международния изследователски център по японистика Ничибункен за развитието на</p>	<p>The contribution explores the role and importance of Nichibunken institution and its relation to the development of Japanese Studies in Bulgaria.</p>

	ISSN (print):0915-0889, 2017	българската японистика.	
11.	<p>ソフィア大学日本学専攻における異文化間コミュニケーション能力を育てる活動・アクティビティ</p> <p>B: 中東欧日本語教育研修会, том: 『中東欧日本語教育研修会 2013 報告書』, издателство: Japan Foundation - Budapest, стр.:44-50, 2013</p>	<p><i>Междукултурната комуникация и обучението по японски език</i></p> <p>С няколко конкретни примера проучването представя стратегията за изграждане на междукултурни комуникационни умения у студентите японисти в Софийски университет. Особен акцент е поставен върху извънкласните интерактивни форми на образование, като ключови за изграждане на компетенции в областта на междукултурната комуникация.</p>	<p>With the help of several examples, the study presents the strategy for building intercultural communication skills among Japanese students at Sofia University. Particular emphasis is placed on extracurricular interactive forms of education, as key to building competencies in the field of intercultural communication.</p>
12.	<p><i>Identifying Challenges to Foreign Language Education and Designing a Strategy for Future Development of Japanese Studies at Sofia University, Bulgaria</i></p> <p>B: 12th annual International Conference of Education, Research and Innovation Seville, Spain. 11-13 November, 2019, pages:3636-3640, ISSN (online):2340-1095, ISBN:978-84-09-14755-7</p>	<p><i>Идентифициране на предизвикателствата пред чуждоезиковото обучение и развитие на стратегия за бъдещо развитие на университетската японистика</i></p> <p>През 2019 г. катедра „Японистика” проведе поредица от инициативи, предназначени да изследват текущото състояние на японистиката; да анализира както потребностите на преподавателите, така и на студентите; да създаде визия за собственото си бъдещо развитие в условията на силно конкурентна среда, динамични геополитически условия и сериозни икономически предизвикателства. С помощта на анкети, интервюта, широк спектър от дейности, свързани с проекти, сравнителен анализ и теренни проучвания, ние се стремим да представим картината на образователните аспекти на японските изследвания в България, както и да изясним</p>	<p>In 2019, the Department of Japanese Studies conducted a series of initiatives designed to study the current state of Japanese studies; to analyze the needs of both teachers and students; to create a vision for its own future development in a highly competitive environment, dynamic geopolitical conditions and serious economic challenges.</p> <p>With the help of surveys, interviews, a wide range of project activities, comparative analysis and field research, we strive to present the picture of the educational aspects of Japanese research in Bulgaria, as well as to clarify the immediate tasks that academic education must overcome in order to ensure high quality philological education, as well as to maintain a strong presence in the academic community both nationally and internationally.</p>

		<p>непосредствените задачи, които академичното образование трябва да преодолее с цел да се осигури висококачествено филологично образование, както и да се запази силно присъствие в академичната общност както на национално, така и на международно ниво.</p>	
13.	<p><i>Поливалентное образование в поликультурной взаимообусловленной среде</i></p> <p>В: <i>Японский язык в ВУЗЕ: Актуальные проблемы образования</i>, vol:19, pages:158-168, ISSN:978-5-6042922-3-5, 2019</p>	<p><i>Поливалентно образование в поликултурна взаимосвързана среда</i></p> <p>В статията е представен един от проектите на катедра Японистика, който има за цел да разработи модел за мотивация и стимулиране на образователния процес като се използва поликултурна неформална среда на общуване между студенти изучаващи японски език и култура.</p>	<p><i>Polyvalence education in a polycultural inter- and intra-connected environment</i></p> <p>The article presents one of the projects of the Department of Japanese Studies, which aims to develop a model for motivating and stimulating the educational process using a multicultural informal environment of communication between students studying Japanese language and culture.</p>
14.	<p><i>Masculinity on Stage: Male Characters in Contemporary Japanese and Chinese TV Dramas</i></p> <p>В: <i>The Silk Road - сборник доклади от четвърта международна научна конференция</i>, издателство: CIS-SOFIA, стр.:74-83, ISSN (print):1314-9865, 2018</p>	<p><i>Мъжественост на сцената: Мъжките образи в съвременните японски и китайски телевизионни сериали</i></p> <p>През последните две десетилетия популярните телевизионни сериали се рекламират както в Китай, така и в Япония като средство за отразяване (или формиране?) на образа на мъжа по идеалистичен начин. Концепцията за „меката сила“ (Soft Power) се използва допълнително като средство за достъп до чуждестранната публика. Настоящото изследване се опитва да разкрие корените на явлениято, да проучи ефекта върху ценностната система на помладото поколение, да сравни процеса в Китай и Япония и да направи препратки към</p>	<p>In the last two decades or so, popular TV drama serials have been both promoted in China and Japan as means of reflecting (or forming?) the image of the man in an idealistic manner. The Soft Power is being further exploited to reach foreign audiences as well. The present study attempts to disclose the roots of the phenomenon, to explore the effect upon the value system of younger generation, to compare the process in China and Japan and make references to the reception of male characters in Asian TV dramas in Bulgaria as well. Among titles to illustrate the research are: The Big Dye House, Halfway Couples and Unsheathing the Sword from China; as well as Taiga and Love Dramas from Japan like Kanbei Kuroda, You are my Pet and Rich Man, Poor</p>

		рецепцията на мъжествеността в азиатските телевизионни сериали и в България.	Woman, and others.
15.	<p><i>The Softening Masculinity: in Desperate Search of the Perfect Man. On the Example of Japanese and Korean TV Drama Serials My Perfect Darling and My Love from the Stars</i></p> <p>В: <i>Korea and Eastern Europe: Exploring the Past</i>, редактори: Alexander Fedotoff, Kim So Young, издателство: Sofia University Press, стр.: 224-228, ISBN: 978-954-07-4295-3, 2017</p>	<p><i>Меката мъжественост: в търсене на перфектния мъж. Примери от японския и корейски сериали Моят перфектен любим и Любимият ми от звездите</i></p> <p>Докладът поставя въпроси относно новите течения в дискурса за равенството между половете и разглежда търсенето на нова форма на мъжественост в Азия на примера на два много популярни телевизионни сериала от Япония и Южна Корея.</p> <p>Особен акцент е поставен на очакванията за перфектната мъжественост, която излиза извън сферата на реалното и наличното. Обмислят се причините за този феномен в двете азиатски общества. Изследването е важна част от все още набиращия скорост скромен корпус изследвания на пола в българската ориенталистика.</p>	<p>In the current paper we pose questions regarding new currents in gender equality discourse and examine the search of new masculinities in Asia on the example of two very popular TV drama serials from Japan and South Korea.</p> <p>Has the gender revolution in the last hundred years all over the world brought prosperity and independence of the female over male? And now the female audience, having become a powerful consumer of TV productions, dictates the image of the perfect man to be seen on screen – a perfect alien and a perfect robot, in the case of the above studied TV drama serials. How difficult it becomes then for the human male individuals to compete with bold fantasies of perfect non-human lovers - in times when partnerships anyway are becoming “bothersome”. No surprise then that the crisis of masculinity is taking over the feminist discourse.</p>
16.	<p><i>Не развързвай колана си за друг (послеслов или още поле за размисъл)</i></p> <p>В: <i>Исе Моногатари, Опус 2</i>, издателство: Звезди, стр.: 123-142, ISBN: 978-954-9786-75-0, 2017</p>	<p>Заклучителната глава от втора част на първия цялостен превод на средновековния литературен шедьовър Исе Моногатари (X век) представя интересен преглед на разбирането за „любов“, споделено в откъсите на класическото произведение. Разглеждат се няколко вида любов и тяхното въздействие върху читателите, като се отделя специално внимание на „забраната“ на произведението в част от японската история като „неподходящо за</p>	<p><i>Do not untie you belt for anyone but me</i></p> <p>The concluding chapter of the second part of the first complete translation of the medieval literary masterpiece Ise Monogatari (Xc.) presents an interesting overview of the understanding of "love" shared in excerpts from the classical work. Several types of love and their impact on readers are considered, with special attention to the "prohibition" of the work during part of Japanese history as "unsuitable book for women." Although</p>

		жени“. Макар литературно по своя подход, изследването е важно част от все още скромния корпус японистични изследвания върху пола в България.	literary in its approach, the study is an important part of the still modest body of gender studies in Bulgarian japanology.
17.	<p>25 години специалност Японистика в СУ "Св. Кл. Охридски": Постижения и бъдещи хоризонти</p> <p>В: <i>Бъдещи хоризонти</i>, стр.:13-21, ISBN:978-954-07-4094-2, 2016</p>	Пленарният доклад представя историческото развитие на японистиката в СУ, като обръща внимание както върху фактите и хронологита на събитията, така и върху ролята на личностите и събитията, които градят съвременния облик на българската японистична школа.	<p><i>25 Years of Japanese Studies at Sofia University</i></p> <p>The report presents the historical development of Japanese studies at Sofia University, paying attention to the facts and chronology of events, as well as to the role of personalities and events that build the modern image of the Bulgarian school of Japanology.</p>
18.	<p>Art Belongs to All</p> <p>В: <i>Proceedings of Open Workshop of JAL 2016 "Recommendations for More Effective Dissemination of Information on Japanese-Art-related Materials III"</i>, National Museum of Modern Art, стр.:265-268, 2016</p>	<p><i>Изкуството е за всички</i></p> <p>Разработката е дело на екип участници в двуседмичната програма на токийския музей за модерно изкуство. В него авторите представят своята позиция за необходимостта от открит достъп до ресурси в областта на хуманитарните науки и изкуствата.</p>	The paper is the work of a team of participants in the two-week program held at the Tokyo Museum of Modern Art. The authors present their position on the need for open access to resources in the humanities and arts.
19.	<p>Night, Reality and Dreams in Japanese Fairy Tales</p> <p>В: <i>Филологията: Класическа и Нова</i>, редактор/и: Димитър Веселинов, стр.:350-357, ISBN: ISBN 978-954-07-4082-9, 2016</p>	<p><i>Нощта, реалността и сънищата в японските вълшебни приказки</i></p> <p>Статията разглежда характеристиките на нощта в наративния жанр, като обръща специално внимание на особеностите на изпълнението, като условие за разгръщане ролята на нощта в сюжета, относителността на времето, полярността на приказките и връзката между човек-природа в японския фолклор.</p>	Night and dreams in Japanese fairy tales are not extensively researched so far. The following article shares few reflections on the theme of time, and particularly night, its function and characteristics within the frame of the Japanese fairy tale. The research is based on ordinary (or true fairy tales) found in Keigo Seki's Index of Japanese Folktales 2-7 (59 out of 189).
20.	За луната и не само за нея...	Встъплението към пълните преводи на Исе Моногатари (първа част) разглежда	<i>The moon and beyond</i>

	<p>В: <i>Исе Моногатари - любовни етюди (опус 1)</i>, издателство:СУ - Университетско издателство, стр.:7-24, ISBN:978-954-07-4085-0, 2016</p>	<p>трудностите и предизвикателствата, пред които са изправени преводачите и литературоведите при тълкуването на класическата поезия. Като пример е приведена една от най-спорните глави от Исе Моногатари, чиято интерпретация и преводи до ден днешен създават напрежение и предизвикателство. Авторът предлага качествено нов подход в тълкуването на стихотворението, който подкрепя с интердисциплинарни доказателства.</p>	<p>The introduction to Ise Monogatari's full translation (part one) examines the difficulties and challenges faced by translators and literary critics in interpreting classical poetry. One of the most controversial chapters of Ise Monogatari is cited as an example, whose interpretation and translations to this day create tension and challenges. The author proposes a qualitatively new approach in the interpretation of the poem, which is supported with a number of interdisciplinary evidence.</p>
<p>21.</p>	<p><i>Там ли е луната или не? - за предизвикателствата, неизказаното и новите хоризонти</i></p> <p>В: <i>Луна, бамбук и огледало - изтоковедски изследвания</i>, 2016, стр.:33-41, ISBN:978-06-03-1956-60</p>	<p>Статията стартира с представяне на един от най-спорните текстове в средновековното произведение Исе Моногатари, за да продължи с акцент върху ролята на първоучителите и първопреводачите в изтоковедската наука. Преплитат се японски, корейски и китайски теории и подходи, за да се търси пресечната точка на ориенталистиката като хуманитарна наука.</p>	<p><i>Is the Moo There or Not?</i></p> <p>The article begins with a presentation of one of the most controversial texts in the medieval work of Ise Monogatari, to continue with an emphasis on the role of first teachers and first translators in the field of Eastern studies in Bulgaria. Japanese, Korean, and Chinese theories and approaches intertwine in search for the intersection of Oriental and Humanity studies.</p>
<p>22.</p>	<p><i>Dreams in Japanese Fairy Tales: types, function and relation to reality</i></p> <p>В: <i>Proceedings of The 47th International Research Symposium Dreams and Representation: the potential for development of international and interdisciplinary research</i>, 1-3 March 2015. Nichibunken, Kyoto., издателство:The International Research Centre for Japanese Studies,</p>	<p><i>Сънищата в японската вълшебна приказка: типове, функции и връзка с реалността</i></p> <p>Статията представя разбор на типовете сънища в японските вълшебни приказки и тяхната функция за разгръщането на сюжета. Разгледани са 11 вълшебни приказки от индекса на Кейго Секи и с помощта на структурен анализ, анализ на мотиви, прилагане на линвистичен подход и във връзка с подходите на дълбинната психология, изследването разглежда типовете сънища, връзката между сънуването</p>	<p>The study outlines the types and functions of dreams and dreaming in Japanese fairy tales . With the help of eleven tales from the „Index of Japanese folktales“ by Keigo Seki, I examine the circumstances under which dramatis personi dream and classify the types of dreaming. I also examine the relationship between dreams and deities and the supernatural, as well as the relationship to reality. Special attention is paid to wish fulfillment over which dreams seem to have a very strong influence. The study applies versatile methodology and refers to literary and folklore</p>

	стр.:50-56, 2015	и свръхестественото, връзката с реалността и изпълнението на желания.	analyses (structural and motif analyses) of fairy tales, as well as to depth-psychology and linguistic approaches to answer the posed questions.
23.	<p>Предисловие</p> <p>В: <i>Японски вълшебни приказки</i>, издателство: УИ Свети Климент Охридски, стр.:5-11, ISBN:978-954-07-3894-9, 2015</p>	Предисловието е част от първия превод на японски вълшебни приказки от индекса на Кейго Секи. За първи път българският читател има достъп до японските фолклорни ресурси с професионален и отговорен подход към японските приказки не само като забавно четиво, а и като извор за допълнителни културологични и литературоведски проучвания.	<p><i>Preface</i></p> <p>The preface is part of the first translation of Japanese fairy tales from Keigo Seki's Index. For the first time, the Bulgarian reader has access to Japanese folklore resources with a professional approach to Japanese fairy tales not only as entertainment pastime, but also as a source for further and deeper cultural and literary studies.</p>
24.	<p>Глобализация, европейска языковая рамка и новые тенденции в обучении иностранным языкам (на примере изучения японского языка и культуры),</p> <p>В: <i>Международный журнал экспериментального образования: Социокультурные и филологические аспекты в образовательном и научном контексте</i>, стр.:466-470, ISSN (print):1996-3947, 2014</p>	<p><i>Глобализацията, ЕЕР и новите тенденции в обучението по чужди езици (чрез примери на японистиката)</i></p> <p>Преподаването на чужд език включва едновременно търсене на нова методология, както и актуализиране на класически средства в опит да се помогне на учащия да трансформира информация и знания в умения и способности. Без да се трансформира в умения, знанията остават само в краткосрочната памет и скоро се губят, оставяйки учащия не само с лоши резултати в работата, но и с понижена мотивация. С настоящото изложение очертаваме рамката на дейности, инициирани от специалност Японистика към Софийския университет в унисон с най-новите тенденции в чуждоезиковото обучение с основен акцент върху изграждането на умения (can-do).</p>	<p><i>Globalization, CEFR and new tendencies in FLT (with examples from Bulgarian japanology)</i></p> <p>Foreign language teaching involves both the search for a new methodology and the updating of classical tools in an attempt to help the learner transform information and knowledge into skills and abilities. Without being transformed into skills, knowledge remains only in short-term memory and is soon lost, leaving the learner not only with poor performance at work, but also with reduced motivation. With this presentation we outline the framework of activities initiated by the Japanese studies Department at Sofia University in unison with the latest trends in foreign language teaching with a main emphasis on building skills (can-do).</p>

25.	<p><i>Hit the Road, Chihiro! - the heroine with a thousand faces on a journey to herself</i></p> <p>В: <i>Conference Proceedings The Silk Road</i>, издателство:Институт Конфуций: София, стр.:145-151, ISSN (print):1314-9865</p>	<p><i>Върви, Чихиро! – героинята с много лица на път към себе си</i></p> <p>В настоящото изследване авторът разглежда характеристиките на пътуването, предприето от младата героиня в „Отнесена от духовете ” (2001). Анимацията е едно от най-известните произведения на японския режисьор Хаяо Миядзаки. Настоящата статия разглежда връзките с даизъм, будизъм, конфуцианство и шинтоизъм, които могат да се проследят във филма, за да покаже как традиционните философии намират своето място в съвременния свят и как визуалната поп-култура се превръща в новият медиатор на идеи сред младите хора.</p>	<p>In the present study the author examines characteristics of the journey, undertaken by the young heroine in “Spirited Away” (2001). The animated picture, released in the dawn of 21st century, is one of the best known works by the Japanese anime director Hayao Miyazaki. It is believed that this animated feature promotes ideas and delivers messages born in Taoist, Buddhist, Shinto and Confucian traditions and the present article examines these bonds to show how traditional philosophies find their place in the modern world of 21st century and how visual pop-culture becomes the new transmitter of ideas among young people.</p>
26.	<p><i>Традиция и съвременност - град Тоно и неговото фолклорно наследство</i></p> <p>В: <i>България-Япония-Светът</i>, редактор/и:Бойка Цигова, Гергана Петкова, Антон Андреев, издателство:УИ "Св. Климент Охридски", стр.:215-220, ISBN:978-954-07-3621-1, 2013</p>	<p>Статията представя град Тоно, префектура Ивате, североизточна Япония от гледна точка на неговото фолклорно наследство. Градът е уникален център за съхранение и популяризиране на японския фолклор, в частност на японските приказки. Постиженията на това малко населено място по отношение на съхранението на културното наследство са онагледени с конкретни примери за инициативи на местната общност.</p>	<p><i>Tradition and Modernity – the town of Tono and its folklore heritage</i></p> <p>The article presents the city of Tono, Iwate Prefecture, northeastern Japan in terms of its folklore heritage. The city is a unique center for the preservation and promotion of Japanese folklore, in particular Japanese fairy tales. The achievements of this small town in terms of cultural heritage preservation are illustrated by concrete examples of local community initiatives.</p>
27.	<p><i>България за Япония: Кратко методическо ръководство за студенти японисти,</i></p> <p>ISBN:978-954-07-4086-7, УИ "Св. Климент Охридски", София, 2016</p>	<p>Ръководството е създадено във връзка с реализация на проект България за Япония и занятията по японски език и култура, организирани и ръководени от студенти японисти в 95 ЦДГ и 40 СУ на територията на община Люлин. Това е първото методическо ръководство на български език за</p>	<p><i>Bulgaria for Japan: Japanese language and culture teaching handbook</i></p> <p>The guide was created in connection with the implementation of the project Bulgaria for Japan and the classes in Japanese language and culture, organized and led by Japanese Studies students at</p>

		преподаване на японски език, създадено изцяло съобразно спецификата на инициативата и с оглед на възрастовата група на обучаемите.	95 kindergarten and 40 school in the municipality of Lyulin. This is the first methodical manual in Bulgarian language for teaching Japanese, created according to the specifics of the initiative and targeting the youngest age group in foreign language teaching.
--	--	--	---